

## ÍNDICE

PRÓLOGO . . . . .	7
PRESENTACIÓN . . . . .	9
1. Llegada de los portugueses a Canarias. . . . .	10
2. Condición social . . . . .	14
3. Procedencia regional . . . . .	16
4. Ocupación laboral . . . . .	17
5. Distribución en la geografía canaria . . . . .	20
6. Influencias culturales . . . . .	21
7. Influencias lingüísticas. El bilingüismo . . . . .	24
8. Influencias portuguesas sobre el español de Canarias . . . . .	27
8.1. Influencias en el plano fónico . . . . .	27
8.2. Influencias en el plano gramatical . . . . .	29
8.3. Influencias en el plano léxico . . . . .	36
8.3.1. Portuguesismos de procedencia dialectal . . . . .	45
8.3.2. Portuguesismos cuyo étimo ha quedado obsoleto en la lengua de origen . . . . .	51
8.3.3. La semejanza entre el español y el portugués como determi- nante de la intensa influencia lusa sobre el español canario . . . . .	64
8.3.4. El concepto de portuguesismo . . . . .	68
8.3.4.1. Voces comunes al español y al portugués que pudieron ha- ber llegado a Canarias de la mano de este último . . . . .	64
8.3.4.2. Portuguesismos y arcaísmos hispánicos . . . . .	68
8.3.4.3. Portuguesismos y occidentalismos . . . . .	70
8.3.4.4. Portuguesismos y extremeñismos . . . . .	70
8.3.4.5. Portuguesismos y andalucismos . . . . .	73
8.3.4.6. Portuguesismos y americanismos . . . . .	75
8.3.4.7. Portuguesismos y guanchismos . . . . .	77
8.3.4.8. Portuguesismos y anglicismos . . . . .	78
8.3.5. Adaptaciones de los portuguesismos al español canario . . . . .	79
8.3.5.1. Adaptaciones formales . . . . .	79
8.3.5.1.1. Fases del proceso de atracción . . . . .	84
8.3.5.1.2. Dobletes . . . . .	86
8.3.5.1.3. Cruces entre voces españolas y voces portuguesas . . . . .	91
8.3.5.1.4. Etimologías populares . . . . .	92
8.3.5.1.5. Homonimias . . . . .	93
8.3.5.2. Adaptaciones gramaticales . . . . .	94
8.3.5.3. Adaptaciones léxicas . . . . .	100

8.3.5.3.1. Número de elementos de las familias de derivados y compuestos portugueses afectado por el préstamo . . . . .	101
8.3.5.3.2. Préstamos de significado lingüístico . . . . .	103
8.3.5.3.3. Sentidos que se toman del préstamo . . . . .	104
8.3.5.4. Cambios de sentido . . . . .	108
8.3.5.5. Oposiciones semánticas mixtas . . . . .	112
8.3.5.6. Campos semánticos mixtos . . . . .	115
8.3.6. Onomástica . . . . .	119
8.3.7. Desarrollos regionales de los lusismos canarios.. . . . .	122
8.3.8. Portuguesismos y originalidad del vocabulario canario . . . . .	126
8.3.9. Distribución de los portuguesismos canarios en el ámbito regional . . . . .	130
8.3.10. Vitalidad de los portuguesismos canarios . . . . .	150
8.3.11. El estudio de los lusismos canarios . . . . .	153
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	167
ÍNDICE DE VOCABULARIO . . . . .	177

01  
02  
03  
04  
05  
06  
07  
08  
09  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
00

SERVICIO DE PUBLICACIONES  
 CABILDO INSULAR DE LAS PALMAS